***На правах рукописи***

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра теории и практики перевода

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Компьютерные технологии в переводе»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.В. Вержинская

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры теории и практики перевода

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Е.Д. Андреева

Методические указания являются приложением к рабочей программе по дисциплине *«Компьютерные технологии в переводе»*,зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

[1 Общие сведения о дисциплине «Компьютерные технологии в переводе» 4](#_Toc19188555)

[2 Методические указания по практическим занятиям 6](#_Toc19188556)

[3 Методические указания по самостоятельной работе 12](#_Toc19188557)

[4 Методические указания по выполнению индивидуального задания 15](#_Toc19188558)

[5 Методические указания по промежуточной аттестации 16](#_Toc19188559)

# 1 Общие сведения о дисциплине «Компьютерные технологии в переводе»

Компьютерные технологии (КТ) являются частью информационных технологий и обеспечивают сбор, обработку, хранение и передачу информации с помощью ЭВМ.

Основу современных КТ составляют 3 технологических достижения: возможность хранения информации на машинных носителях, развитие средств связи и автоматизация обработки информации с помощью компьютера.

Практически КТ реализуются применением программно-технических комплексов (ПТК), состоящих из персональных компьютеров (ПК) или рабочих станций (РС) с необходимым набором периферийных устройств, включенных в локальные и глобальные вычислительные сети и обеспеченных необходимыми программными средствами (ПС). Использование названных элементов увеличивает степень автоматизации как научных исследований, так и учебных процессов, что служит основой их совершенствования.

КТ повышают уровень эффективности работ в переводческой деятельности за счет следующих факторов:

1. упрощение и ускорение процессов обработки, передачи, представления и хранения информации;
2. увеличение объема полезной информации с накопителем типовых решений и обобщением опыта научных разработок;
3. обеспечение глубины, точности и качества решаемых задач. Возможность реализации задач ранее не решаемых. Постановка исследований и получение результатов, недостижимых другими средствами;
4. возможность анализа большого числа вариантов синтеза объектов (текстов перевода) и принятия решений.

КТ в настоящее время используется практически во всех сферах деятельности человека. Задача дисциплины – обобщить знания по КТ применительно к переводческой деятельности и конечному продукту объекта перевода – тексту.

Дисциплина «Компьютерные технологии в переводе» осваивается практически на примерах и заданиях, ориентированных на решение творческих задач по компьютерному переводу. Моделируя текст перевода с помощью компьютерного редактора, студент должен знать специфику и методологию формообразования и структурные факторы инструментального арсенала компьютерной программы. Выдаваемые на занятиях задания сопровождаются вводными инструкциями, в которых излагаются сведения об эффективных приемах компьютерного перевода, наиболее эффективных практических алгоритмах в этой сфере. В начале работы над заданием студенты знакомятся с основными инструментами и возможностями интерфейса программы, ограничениями и возможными затруднениями в процессе выполнения практического задания.

По ходу выполнения и по результатам практических заданий проводится просмотр с обязательным обсуждением качеств работы, с указанием достоинств и недостатков выполненных заданий. Обсуждение результатов работы над учебными заданиями формирует у студентов навыки аргументации своих решений и воспитывает ответственность за результаты работы. Кроме того участие студентов в устном обсуждении развивает навыки убедительной устной речи и оперирование профессиональным тезаурусом.

Целью дисциплины является развить способности применять компьютерные технологии при осуществлении перевода на основе сформированных представлений о современных методах получения, обработки и хранения информации.

Задачи дисциплины:

- совершенствовать навыки поиска, обработки и управления необходимой информацией с помощью компьютерных технологий;

- овладеть основами современной информационной и библиографической культуры при подготовке к выполнению перевода;

- овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки предпереводческого материала;

- совершенствовать навыки оформления текста в компьютерном редакторе в соответствии с базовыми принципами;

- совершенствовать навыки работы с различными носителями информации, электронными словарями, базами данных и знаний (терминологическими базами), глобальными сетями;

- ознакомиться с принципами работы систем автоматического перевода, знать их преимущества и недостатки;

- ознакомиться со структурой программ Translation Memory (OmegaT, SDL Trados); обучиться письменному переводу с их использованием для различных форматов файлов;

- приобрести навыки работы с системами автоматизированного перевода (CAT).

Объектом исследования данной дисциплины является текст, работа с которым проводится в следующих направлениях.

Теоретические основы информационных технологий в переводе.

Основные теоретические положения переводческой деятельности как аналитико-синтетического процесса. Принципы компьютеризации текстовой деятельности. Теоретические основы практики использования современных информационных технологий письменного перевода. Актуальные организационные вопросы переводческой деятельности. Истоки новых информационных технологий в переводе. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Область практической реализации информационных технологий. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари. Память переводов – Translation Memory. Эргономика труда переводчика.

Работа с текстовым редактором Microsoft Office

Возможности текстового редактора MS Word в оформлении текстов различной сложности: пояснительные записки, письма, отчеты, рефераты, аннотации и т.д. Возможности обработки текстовой информации:

- редактирование таблиц;

- вставка рисунков из файлов и картинок из галереи;

- рисование схем и графиков встроенными средствами;

- редактирование формул;

- автоматизация рутинных и часто повторяющихся действий при работе с редактором посредством использования макросов;

- сохранение документов в различных форматах, в т.ч. и в формате HTML, используемом в Интернет.

Oнлайн словари и переводчики

Одноязычные и двуязычные словари. Компьютерная лексикография. Принципы построения и работы электронных словарей.

Omega T, WordFast Anywhere

Основные области использования машинного перевода. Перспективы развития систем машинного перевода. Программы PROMT и PRAGMA, преимущества и недостатки. Программное обеспечение в переводческой деятельности. Полностью автоматические переводчики (Machine Translation). Системы автоматизированного перевода (переводческие редакторы, словари, терминологические базы данных и т.п.). Особенности работы с OmegaT и WordFast Anywhere.

SDL Trados Studio

Система памяти переводов (Translation memory). Принципы и алгоритмы работы стандартных интерфейсов ТМ-систем (формат ТМХ). Программы ТМ – SDL Trados и OmegaT. Комбинированные системы МП и ТМ: PROMT Term и PROMT For TRADOS.

Параллельный корпус как инструмент переводчика

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам изучения дисциплины, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах самостоятельной работы.

# 2 Методические указания по практическим занятиям

Для успешной реализации знаний, полученных в курсе дисциплины «Компьютерные технологии в переводе» и прохождения тестирования студенту необходимо иметь представление о терминах глоссария компьютерных технологий в переводе:

компьютерная сеть, сетевые технологии, информационные системы, протокол, домен, архив FTP, лингвистический корпус, электронный словарь, машинный перевод, контрастивная текстология, аналитико-синтетическая обработка текста, модель перевода, текстовый редактор, автоматический перевод, автоматизированный перевод.

Для актуализации письменной переводческой деятельности и качественной практической работы с текстом исходного языка и текстом переводящего языка студенту необходимо осуществлять работу с текстовым редактором Microsoft Office. Данная работа основывается на теоретических знаниях текстового редактора Microsoft Office и успешной ориентации в следующих теоретических положениях по данной тематике:

Что такое текстовый редактор?

Перечислите основные элементы интерфейса программы Microsoft Office текущего года

Что такое строка заголовка? Что она содержит? Охарактеризуйте

Что такое «Строка меню» программы Word?

Из каких вкладок она состоит? Охарактеризуйте каждую вкладку

Что такое панель инструментов? Для чего она предназначена? Что в неё входит?

Какие правила следует соблюдать при наборе текста с клавиатуры?

Какими способами можно перемещаться по тексту?

Перечислите правила выделения текста.

Практические занятия по работе с текстовым редактором Microsoft Office включают в себя обзорное занятие по данной теме, работу с текстами исходного и переводящего языка с применением данной программы и проработкой всех теоретических положений на основе данных текстов. Тексты предлагаются преподавателем с электронных источников и ресурсов, например

- [http://themoscownews.com](http://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Fthemoscownews.com%2F) – ежедневная российская общественно-политическая газета на английском языке. Читателю предлагается множество рубрик: политика, бизнес, спорт, развлечения;

- <http://www.readwritethink.org> – секция Международной читательской ассоциации (IRA). Здесь имеется огромная коллекция ресурсов для отработки навыков чтения. К ним прилагаются интересные задания. Возможность самоконтроля понимания прочитанного и участия в читательских международных конкурсах;

- [http://eslus.com/LESSONS/READING/READ.HTM –](http://eslus.com/LESSONS/READING/READ.HTM%20–%20) коллекция с короткими рассказами. Проверка понимания через заполнение пробелов в тексте. Упражнения на скорость чтения. Возможность посмотреть значение слова, кликнув мышкой на него. Имеются тексты с аудио. Возможно выполнение письменного задания по тексту;

- [http://www.readingonline.org/electronic –](http://www.readingonline.org/electronic%20–%20) тексты с обучающими заданиями.

При выполнении практических заданий по теме «Онлайн словари и переводчики» студенту следует ознакомиться со спецификой работы с некоторыми словарями и переводчиками из теоретических источников по заданной тематике, представленных в рабочей программе по данной дисциплине, а также создать конспект теоретического материала, представленного для ознакомления по заданной теме преподавателем. Принципы работы онлайн словарей и переводчиков студент может найти на следующих сайтах:

- [http://www.lingvo.ru/](http://www.lingvo.ru/%20) – англо-русский, русско-английский словарь;

- [http://www.wordreference.com/](http://www.wordreference.com/%20) – английский толковый словарь;

- [Online dictionaries and encyclopedias](http://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Fwww.diclib.com%2F) – база англо-русских, русско-английских и английских толковых словарей;

- [http://dictionary.cambridge.org/](http://dictionary.cambridge.org/%20) – толковые англо-английские словари;

- [http://www.merriam-webster.com/](http://www.merriam-webster.com/%20) – толковый англо-английский словарь. Есть возможность прослушать аудио-запись слова.

Контроль знаний по теме «Онлайн словари и переводчики» осуществляется с помощью задания, предполагающего работу на компьютерном устройстве и включающего вопросы о следующих онлайн словарях и переводчиках:

- [Lingvo Online](https://langformula.ru/online-dictionaries/#4)

- [Мультитран](https://langformula.ru/online-dictionaries/#5)

- [Cambridge Dictionaries](https://langformula.ru/online-dictionaries/#6)

- [Dictionary.com и Thesaurus.com](https://langformula.ru/online-dictionaries/#7)

- [Urbandictionary.com](https://langformula.ru/online-dictionaries/#8)

- [Переводчик LinguaLeo](https://langformula.ru/online-dictionaries/#9)

- [Google Tranlslate](https://langformula.ru/online-dictionaries/#11)

- [Яндекс.Переводчик](https://langformula.ru/online-dictionaries/#12)

- PROMT,

а также выполнения перевода текста с помощью одного из онлайн словарей или переводчиков, представленного для работы преподавателем.

Практические задания по машинному переводу и системам памяти перевода основаны на теоретических знаниях студентом алгоритма работы Omega T, WordFast Anywhere, SDL Trados Studio и других САТ программ. Описание принципа работы данных систем представлены в учебниках и учебных пособиях, обозанченных в рабочей программе по компьютерным технологиям в переводе. Преподаватель дает обзорное занятие по системе памяти перевода и дает практическое задание по данной теме для выполнения в аудитории. Задание включает в себя работу с текстом и отдельными разделами текста при помощи САТ программ.

Процесс перевода с использованием CAT-программ включает несколько этапов:

– Подготовка.

На стадии подготовки следует решить вопрос о создании новой памяти переводов или осуществить выбор той памяти переводов, которую необходимо использовать для перевода данного текста, произвести необходимые настройки (например, произвести фокусировку на способах перевода термина, соответствующих ранее созданным проектам для того же заказчика) и корректировки выбранной памяти переводов.

– Собственно перевод.

Предварительный перевод (pre-translation) представляет собой автоматическую замену найденных в базе данных точных соответствий сегментам исходного текста на их эквиваленты в языке перевода. При этом нечеткие совпадения обычно не включаются, так как затраты на пост-редактирование при таком подходе могут оказаться выше выгоды от использования базы примеров перевода. Сегменты текста, которые не были найдены в базе, переводятся вручную или – при наличии – с помощью системы машинного перевода.

Для перевода в узких предметных областях важным компонентом перевода является использование терминологических баз. Даже если при посегментном сравнении исходного текста и базы данных не найдено никаких соответствий, автоматическая замена терминов обеспечивает соблюдение языковой политики предприятия, единство терминологии и предоставляет релевантные в данной сфере эквиваленты терминов человеку-переводчику. В связи с этим, ключевым аспектом применения ТМ-программ является создание глоссария.

Для создания глоссария необходимо использовать инструментарий для автоматического или полуавтоматического извлечения терминов из корпусов текстов, встроенные в программы системы извлечения терминологии и составления глоссария терминов (SDL MultiTerm Extract, SDL MultiTerm, PROMT TerM, Mono-Cone Pro, Simple Concordance Program и др.).

– Проверка качества.

Проверка качества включает формальную проверку выполненного перевода на полноту, грамматическую правильность, корректный перевод релевантной терминологии, которая может осуществляться самим переводчиком, (возможно) заказчиком, а также на промежуточном звене, обеспечивающем связь между переводчиком и заказчиком. При этом большое значение имеет процесс фиксации выполненных правок в памяти переводов, иначе ошибки могут повторяться при последующих переводах.

При переводе текстов с помощью CAT-программ используйте следующие виды:

Trados – <http://www.translationzone.com/trados.html> – позволяет работать с документами MS Word, презентациями PowerPoint, HTML-документами и файлами других форматов;

OmegaT – <http://www.omegat.org> – поддерживает большое количество популярных форматов, но документы в MS Word, Excel, PowerPoint требуется конвертировать в другие форматы;

Wordfast – <http://www.wordfast.com/> – программа ориентирована, прежде всего, на переводчиков-фрилансеров;

MetaTexis – [http://www.metatexis.com/ –](http://www.metatexis.com/%20–) позволяет работать с документами основных популярных форматов;

MemoQ – <http://kilgray.com/> – программа, функционал которой схож с Традосом и Déjà Vu, стоимость программы ниже, чем у более популярных систем;

WordFisher (<http://www.wordfisher.com/>) – бесплатная система Translation Memory, созданная и поддерживаемая профессиональным переводчиком;

Across (<http://www.across.net/us/translation-memory.aspx>.) – предлагается четыре различных версии программы, отличающихся по объему функционала.

При переводе текстов с помощью CAT-программ используйте полезные сочетания клавиш:

Ctrl + , – отображение списка Быстрая подстановка (отображение чисел, аббревиатур, форматирования текста и тегов для выделенного сегмента);

Ctrl + Enter – подтверждение сегмента (подтверждение перевода сегмента и сохранение единицы перевода в памяти);

Ctrl + Shift + F2 – пополнение терминологической базы (для пополнения терминологической базы выделите исходное слово или словосочетание и его перевод, а затем нажмите кнопку «Быстрое добавление термина»);

Ctrl + Т – подстановка совпадения (подстановка совпадения из базы переводов. Используйте сочетания клавиш Ctrl + 1 , Ctrl + 2 , и т.д., чтобы подставить нужное совпадение);

F3 – запуск поиска Конкорданс (выделите слово в исходном или в переведенном сегменте, чтобы выполнить по нему поиск Конкорданс, результаты поиска отображаются в окне Конкорданс, искомые термины выделяются желтым цветом);

Ctrl + Ins – копирование исходного текста (копирование исходного сегмента в целевой. Это особенно удобно, когда в исходнике много тегов);

Shift + F3 – смена регистра (смена верхнего и нижнего регистра в выбранных словах);

F7 – проверка орфографии (запуск проверки орфографии. Файл > Параметры > Редактор > Орфография изменение инструмента проверки орфографии по умолчанию);

Shift + F12 – вызов диалогового окна «Сохранить как» (отображение окна Сохранить перевод как для сохранения перевода в исходном формате);

Используйте автоподстановку слов, которая позволяет ускорить перевод, предлагая подсказки при наборе текста.

Пользуйтесь поиском Конкорданс, чтобы найти в базе переводов определенное слово, словосочетание или фразу (нажмите клавишу F3, чтобы запустить поиск Конкорданс).

Используйте функцию «Быстрая подстановка» для переноса форматирования из исходного текста в перевод (выделите текст перевода, затем нажмите сочетание клавиш Ctrl +, чтобы выбрать и применить необходимое форматирование из списка).

Для пополнения терминологической базы выделите исходное слово или словосочетание и его перевод, а затем нажмите кнопку «Быстрое добавление термина».

Ниже представлен алгоритм работы с текстом в рамках данной темы.

Студентам предлагается примерный текст для перевода с помощью системы памяти переводов OmegaT:

**The Official Bologna Process Website**

A European reform process aimed at creating the European Higher Education Area

The aim of the Bologna Process is to create a European Higher Education Area (EHEA) based on international cooperation and academic exchange that is attractive to European students and staff as well as to students and staff from other parts of the world.

The envisaged European Higher Education Area will

• facilitate mobility of students, graduates and higher education staff;

• prepare students for their future careers and for life as active citizens in democratic societies, and support their personal development;

• offer broad access to high-quality higher education, based on democratic principles and academic freedom.

Why is it called Bologna Process and who participates?

The Bologna Process is named after the Bologna Declaration, which was signed in the Italian city of Bologna on 19 June 1999 by ministers in charge of higher education from 29 European countries. Today, the Process unites 46 countries - all party to the European Cultural Convention and committed to the goals of the European Higher Education Area. An important characteristic of the Bologna Process - and key to its success - is that it also involves European Commission, Council of Europe and UNESCO-CEPES, as well as representatives of higher education institutions, students, staff, employers and quality assurance agencies.

What are the reforms all about?

• Easily readable and comparable degrees organised in a three-cycle structure (e.g. bachelor-master-doctorate): Countries are currently setting up national qualifications frameworks that are compatible with the overarching framework of qualifications for the European Higher Education Area and define learning outcomes for each of the three cycles.

• Quality assurance in accordance with the Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area (ESG).

• Fair recognition of foreign degrees and other higher education qualifications in accordance with the Council of Europe/UNESCO Recognition Convention.

• Work is also undertaken in areas of broader societal relevance, such as the links between higher education, research and innovation; equitable participation and lifelong learning.

The ongoing reforms will have a strong impact on how European higher education relates to higher education in other parts of the world, which is why Ministers have adopted a Strategy for the European Higher Education Area in a Global Setting.

Установка

Скачайте дистрибутив с сайта [omegat.org](http://www.omegat.org/en/dl_overview.php). Обычно используется англоязычная версию **4.1.1** ветки Latest для Windows. Для запуска требуется Java. Если не уверены, есть ли она у вас, скачайте версию с пометкой JRE. Не пугайтесь надписи Beta, программа работает более чем стабильно.

Проверка правописания

После установки программа готова к работе, но по умолчанию не хватает проверки орфографии.

1. Запускаем OmegaT
2. Переходим в Options → Preferences → Spellchecker
3. Ставим галочку Automatically check the spelling of text
4. Нажимаем Install new dictionary
5. Выбираем язык (например, ru\_ EN для английского ), нажимаем Install
6. Жмём Close. В списке видим English.
7. Выходим из настроек.

Как создать проект

OmegaT работает не с отдельными файлами, а с «проектами». Проект — набор папок с определённой структурой. Чтобы перевести файл, нужно создать проект, а потом добавить туда файл.

**Запускаем OmegaT**

Project → New, **выбираем место для сохранения** и имя проекта. Рекомендуется давать проектам осмысленные имена и указывать в них языковую пару. Например, Test-Project\_EN-RU.

В появившемся окне **укажите языковую пару.**

Source Files Language – язык, с которого вы переводите; Target Files Language – язык, на который вы переводите. Указывать нужно в двух- или четырёх-буквенном коде. Например, RU — русский язык, а RU-RU и RU-BY — уточнение, что это русский из РФ и русский из Белорусии. Чтобы работала проверка правописания, код должен совпадать с кодом, указанным в настройках орфографии (если в орфографии установлен RU-RU, а в проекте будет RU, то проверка работать не будет).

Ниже **отметьте галочки** Enable Sentence-level Segmenting (делить сегменты по предложениям, а не по абзацам) и Auto-propagation of Translations (подставлять переводы автоматически). Галочку Remove Tags (убирать теги) лучше снять.

Нажимаем **ОК**.

Папки

Внутри папки проекта есть несколько под-директорий:

* **dictionary** – можно добавить словари в формате StarDict; функция довольно бесполезная.
* **glossary** – база терминов по проекту, об этом позже;
* **omegat** – память перевода и резервные копии проекта;
* **source** – папка с иходными файлами;
* **target** – папка, в которой будут появляться переводы;
* **tm** – папка для дополнительных памятей перевода.

Перевод

1. **Дважды кликните на сегмент для перевода.** Под оригинальным текстом появится редактируемая текстовая строка, курсор будет в её начале, а в строке будет продублирован оригинальный текст.
2. **Впишите свой перевод**
3. **Нажмите Enter.** При нажатии перевод сохранится, а курсор перейдёт к следующему сегменту.

Повторяйте, пока не закончите документ. В любой момент можно вернуться к предыдущему сегменту, просто дважды щёлкнув на него.

В правом нижнем углу есть **удобный индикатор прогресса**. Кликните на него, чтобы переключить режим просмотра.

Качество перевода в значительной степени зависит от выбранной темы. Тема текста для перевода должна быть актуальной, достаточно конкретной и иметь практическое значение. Студент самостоятельно выбирает текст для перевода из предложенных преподавателем текстов.

В процессе выполнения практических заданий преподаватель проводит специальные консультации. Посещение этих консультаций для студентов является обязательным, так как они выступают не только как средство оказания помощи студентам, но одновременно являются и основной формой контроля за выполнением итоговых контрольных работ.

# 3 Методические указания по самостоятельной работе

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Компьютерные технологии в переводе» является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения.

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими навыками и умениями:

- освоить лексику английского языка по программе дисциплины;

- изучить грамматические трудности перевода различной документации и иных типов текста;

- научиться работать с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по английскому языку, представленными в сети Internet);

- освоить программы автоматизированного перевода «Omega T», «Trados» и другие.

1. Формы самостоятельной работы студентов с лексикой английского языка:

- поиск заданных слов в словаре (в том числе электронных словарях и сети Internet на специализированных порталах);

- определение форм единственного и множественного числа существительных;

- выбор нужных значений многозначных слов;

- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;

- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

Формы контроля самостоятельной работы студентов с лексикой:

- устная проверка домашних заданий на занятиях;

- проверка заданий в тетрадях;

- контрольные задания по отдельным формам самостоятельной работы в аудитории (в тетради или на доске);

- перевод предложений, абзацев, текстов с использованием методик поиска слов и их значений в словаре (в том числе электронных словарях и сети Internet на специализированных порталах).

Учитывайте следующие рекомендации.

* + - * 1. При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.
        2. Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контексте предложения (текста).
        3. При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

2. Формы самостоятельной работы студентов с грамматическим материалом.

- составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи; основные формы правильных и неправильных глаголов и т.д.);

- поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте;

- синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями);

- перевод текстов, содержащих определенный грамматический материал.

Формы контроля самостоятельной работы студентов с грамматическим материалом:

- устная проверка грамматических и лексико-грамматических знаний на занятиях;

- самостоятельная работа в аудитории по определенной теме с последующей проверкой;

- контрольные работы.

Рекомендации по самостоятельной работе с грамматическим материалом.

При изучении определенных грамматических явлений английского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала.

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на английском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями.

Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.

Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

3. Формы самостоятельной работы студентов с электронными словарями и программами автоматизированного перевода «Omega T», «Trados» и другими:

- выполнение упражнений по переводу в программах автоматизированного перевода;

-выполнение перевода с использованием электронных словарей и специализированных источников в сети Internet.

4. Формы контроля самостоятельной работы студентов с электронными словарями и программами автоматизированного перевода:

- контроль преподавателем результатов работы студентов с программами автоматизированного перевода: устная проверка грамматических и лексико-грамматических заданий на занятиях;

- выборочная проверка перевода на компьютере.

Рекомендации по самостоятельной работе с электронными словарями и программами автоматизированного перевода:

- для успешного усвоения программ автоматизированного перевода необходимо следовать инструкции по работе с соответствующей;

- для закрепления полученных навыков необходимо выполнять последующие переводы текстов, в том числе по другим профильным дисциплинам, в программах автоматизированного перевода.

При переводе текста с использованием Интернет-ресурсов встречаются типичные переводческие проблемы. При этом следует владеть эффективными методиками поиска.

1. Если вы хотите проверить вариант перевода, необходимо набрать соответствующие словосочетания в поисковике Google (словосочетания заключаются в кавычки), этот же метод позволяет проверить написание имени собственного или уточнить название учреждения.

2. Если у вас нет готового варианта перевода выражения, следует найти тексты соответствующей тематики по ключевым словам, где велика вероятность обнаружить нужный термин.

3. Если вы переводите документ, то поиск по ключевым словам также позволяет быстро найти образец документа, который вам предстоит переводить, при этом особое внимание следует обращать на специализированные сайты.

4. При переводе используйте специализированные сайты и порталы, переводческие и лингвистические сайты, сайты переводческих агентств, например:

- TenLinks.com – <http://www.tenlinks.com/> – каталог специализированных порталов по отраслям промышленности и отдельным видам технологий;

- Aquarius – <http://aquarius.net/> – старейший переводческий портал, база данных переводчиков и агентств (бесплатная регистрация), новости, форумы, ссылки;

- TransHub – <http://transhub.cjb.net/> – множество ссылок на переводческие ресурсы;

- Multilingual Spellcheckers for Word 97 – файлы автоматической проверки орфографии для большинства европейских языков;

– Lantra-L – универсальный переводческий список рассылки, дайджест, архив;

- Союз переводчиков России – <http://utr.bizcom.ru/>

5. Оцените качество перевода с помощью онлайн-переводчиков по следующим критериям: затраты времени на выполнение перевода, необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые и т.п.), качество перевода (целостность текста, наличие ошибок, стилистическая однородность), необходимость постредактирования.

6. На этапе постредактирования текста выполните необходимые действия: лексические замены, удаление вариантов перевода, лексические замены переводов словосочетаний, исправление неверного согласования, исправление неверного управления, вставка дополнительных слов, вставка дополнительных словосочетаний, удаление лишних слов, изменение структуры предложения.

# 4 Методические указания по выполнению индивидуального задания

Индивидуальное задание выполняется для систематизации, закрепления и расширения теоретических знаний и практических навыков, полученных в процессе обучения, а также формирования умений их применять при решении типовых заданий по дисциплине «Компьютерные технологии в переводе».

При выполнении индивидуальных заданий студентам целесообразно придерживаться следующих рекомендаций.

Готовиться к сдаче индивидуального задания целесообразно во время решения аналогичных заданий в течение всего семестра.

При выполнении индивидуального задания применять решения типовых вариантов, конспекты теоретического материалы, записи, выполненные на практических занятиях, основную и дополнительную литературу (Рабочая программа, пункты 5.1 и 5.2), специализированные сайты (Рабочая программа, пункт 5.4), информационные справочные системы современных информационных технологий (Рабочая программа, пункт 5.5), при необходимости осуществлять самостоятельный подбор учебников, методических рекомендаций.

При выполнении индивидуального задания следует обязательно записывать все пояснения, которые необходимы по ходу выполнения задания.

Если выполнение индивидуальное задание вызывает трудности, то допускаются консультации у преподавателя на практических занятиях.

На защите индивидуального задания студент должен быть готов дать объяснения по методам его выполнения.

Можно применять следующий алгоритм выполнения индивидуального задания:

1. сформировать понимание проблемной ситуации (знакомство с общей формулировкой задания, определение для себя новых, незнакомых понятий и действий);
2. формализовать задачу (уточнить условие задачи, входные данные, сформулировать перед собой цель, провести декомпозицию цели, сформулировать подзадачи);
3. спланировать самостоятельную деятельность по реализации задания (в письменном или печатном виде сформировать общий график работы, возможно, обсудить его с преподавателем).

# 5 Методические указания по промежуточной аттестации

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по дисциплине является зачет.

При подготовке к зачету студентам следует придерживаться следующих рекомендаций:

1) готовиться к сдаче теоретической части зачета целесообразно во время изучения соответствующего материала в течение всего семестра, записывая ответы на вопросы к зачету (Фонд оценочных средств, раздел «Блок D»);

2) при подготовке к сдаче практической части зачета целесообразно использовать тщательно разобранные решения индивидуальных заданий;

3) если подготовка к зачету вызывает трудности, то допускаются консультации у преподавателя на практических занятиях;

4) при посещении не менее 80% всех занятий и выполнении всех запланированных заданий, студент может быть освобожден от сдачи зачета.

На подготовку ответа на зачете дается 60 минут. Сначала необходимо выполнить практическое задание, т.к. теоретический вопрос считается выученным заранее. При условии завершения практической части билета до окончания отведенного на подготовку времени, можно записать краткий конспект ответа на теоретический вопрос.

Результаты сдачи зачета оцениваются в формате «зачтено» и «незачтено».

Оценкой «зачтено» оцениваются ответы студентов, показавших знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в предстоящей работе по профессии, справляющихся с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допустившим погрешности в ответе и при выполнении практических заданий, не носящие принципиального характера, когда установлено, что студент обладает необходимыми знаниями для последующего устранения указанных погрешностей под руководством преподавателя..

«Незачтено» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.